

Ф. А. Батаева

РЕШЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ПРИ ОПОСРЕДОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК ПОСРЕДСТВОМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Круг нерешенных проблем, связанных с всесторонним изучением результатов описания семантического потенциала грамматических и лексических единиц, участвующих в передаче временных отношений плана прошедшего все еще остается обширным. Особый интерес такие проблемы приобретают при рассмотрении способов передачи грамматической семантики на другой язык. При изучении их перевода на второй язык посредством третьего языка, безусловно, возникают различного рода трансформации семантики исследуемых форм. Настоящая работа рассматривает различного рода трансформации грамматической семантики форм прошедшего времени при опосредованном переводе с английского языка на казахский язык. В работе выявляется семантика глагольных форм прошедшего времени английского, русского и казахского языков. На основе данного анализа устанавливаются регулярные соответствия русских и казахских форм формам прошедшего времени английского языка.

Постановка этой проблемы не случайна: ее решение важно для осмысления таких актуальных вопросов лингвистики, как участие морфологических категорий в текстообразовании, выявление статуса форм прошедшего времени в рассматриваемых языках, разработка концепции прямого перевода с английского языка на казахский язык.

Грамматический строй, являясь совокупностью обобщенных значений, лежащих в основе всех изменений и способов сочетания слов в предложениях, представляет собой один из важнейших структурных элементов языка.

Категория глагола, представляющая собой центральную часть грамматической системы как английского, так и русского и казахского языков, должна быть объектом длительного и всестороннего исследования.

В связи с тем, что до сих пор перевод текстов с английского языка на казахский осуществлялся не с оригинала, а с их перевода на русский язык, последний и принимается нами как «язык-посредник». По этой же причине предлагаются и русские, и казахские варианты предложений, перевод которых представляет определенные трудности.

Актуальность работы очевидна по нескольким причинам. Во-первых, с точки зрения опосредованного перевода явления, избранные нами для анализа, не рассматривались. Во-вторых, для Казахстана характерна языковая ситуация, обусловленная постоянным и активным взаимодействием казахского, русского и английского языков. Государственная языковая политика направлена на расширение сфер функционирования казахского языка, на установление соответствия функциональной нагрузки казахского

языка его статусу государственного языка. В силу этого исследование работ, дающих выход в практику прямых переводов с английского языка на казахский своевременно и необходимо.

Актуальность темы исследования обусловлена и тем огромным значением, которое художественное произведение имеет в современном мире для духовного общения народов; исключительным местом семантической эквивалентности языковых единиц в системе понятий, составляющих теорию художественного перевода. В отечественной и зарубежной науке о художественном переводе накоплен определенный материал по проблеме семантической эквивалентности языковых единиц, однако, специальных работ, посвященных этой проблеме очень мало.

Цель данного исследования – выявить типы и характер трансформаций грамматической семантики форм прошедшего времени английского глагола при опосредованном переводе на казахский язык.

Новизна данной работы видится в том, что впервые подвергаются изучению типы трансформации семантики английских форм прошедшего времени при опосредованном переводе на казахский язык. Впервые устанавливаются регулярные и нерегулярные соответствия глагольных форм прошедшего времени английского глагола формам прошедшего времени казахского языка по их семантическим значениям.

Теоретическая значимость проведенного исследования определяется тем, что такие исследования способствуют более глубокому пониманию сущности перевода вообще и конкретизации ряда положений общей теории перевода. Эта работа имеет теоретическую ценность еще и потому, что рассматривает тройственную проблему, которая включает проблемы перевода глагольных форм прошедшего времени с английского на русский с одной стороны, с русского на казахский – с другой, а также устанавливает закономерности прямого перевода рассматриваемых форм глагола с английского на казахский язык.

Практическая ценность работы состоит в том, что она открывает возможности использования установленных закономерностей употребления глагольных форм прошедшего времени в практике преподавания английского языка в казахской аудитории. Результаты проведенного исследования могут быть учтены при составлении теоретических и практических курсов по переводу с английского языка на казахский язык. Некоторые положения диссертации могут быть использованы при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по лингвистике текста и теоретической грамматике английского языка.

Практическую ценность работы составляет также выявление связей между возможностями глагольных форм прошедшего времени и особенностями их функционирования в тексте, что позволяет установить коммуникативную ценность каждой из форм. Такое исследование дает выход в практику перевода с английского на казахский, открывает перспективы дальнейшего изучения проблемы прямого перевода с английского языка на

казахский. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при чтении специальных курсов по теории и практике перевода, сравнительной типологии.

Объектом нашего исследования являются глагольные формы прошедшего времени. Выбор форм прошедшего времени как объекта исследования обусловлен тем, что автор романа, повести или рассказа обычно ведет повествование в формах прошедшего времени, которые и создают основной временной план (имеют абсолютное употребление). Указанные формы преобладают также в количественном отношении. По данным Т. П. Засыпкиной (1968), на 100 временных глагольных форм встречается в среднем 98–100 форм прошедшего времени. По результатам статистического исследования, проведенного Л. А. Серебряковой (1974), в художественном стиле преобладают формы прошедшего времени несовершенного и совершенного видов (87 %). В настоящей работе этот факт доказывается еще раз: из 6593 форм глагольного времени, использованных в книге Р. Л. Стивенсона «Остров Сокровищ» – 5235 (79 %) формы прошедшего времени, включая перфектные и длительные формы, и только 1574 (21 %) приходится на долю непрошедших (настоящих и будущих времен) английского языка.

Предметом же исследования являются типы трансформаций при опосредованном переводе английских глагольных форм прошедшего времени на казахский язык.

Обзор работ, в которых изучались грамматические аспекты перевода с английского на русский, позволяет сделать вывод, что типы грамматических трансформаций при переводе с английского на русский подвергались изучению различными лингвистами-переводоведами. Вместе с тем отмечаем, что типы грамматических трансформаций при переводе с английского на казахский изучены мало, а типы грамматических трансформаций при переводе опосредованном не изучены вовсе. Изучение типов трансформаций при опосредованном переводе тем более важно, что возможны трансформации на разных этапах – при переводе с английского языка на русский язык, и затем при переводе с русского языка на казахский язык.

В последнее время в лингвистической литературе большое внимание обращается на употребление различных грамматических форм в связном тексте. Такой подход вызван тем, что в масштабе текста получают объяснение многие грамматические явления, не укладывающиеся в рамки строения предложения. Несомненный интерес представляют, в частности, вопросы, связанные с употреблением в тексте глагольно-временных форм. Этим объясняется выбор художественной литературы в качестве материала для исследования.

Исследование выполнено на материале произведения Р. Л. Стивенсона «Остров Сокровищ»¹. Данная книга Р. Л. Стивенсона послужила материалом

¹ Stevenson R. L. Treasure Island. Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1948. – 221 p.

Стивенсон Р. Л. Остров сокровищ. Алма-ата, «Жалын», 1985. – 396 с.

Стивенсон Р. Л. Қазына аралы. Аударған А.Құлбеков. Алматы, Қазақстан Мемлекеттік Көркем Әдебиет Баспасы, 1950. – 195 б.

для исследования в связи с тем, что, наряду с простыми формами прошедшего времени (62 %), в книге широко использованы другие (перфектные, длительные) формы прошедшего времени (17 %). Общее количество примеров составило 12 062 (из них 3102 из оригинального текста, 4420 из русского варианта перевода и 4538 из казахского переводного текста). Объем текстового материала составил более 685 страниц, что позволяет говорить о репрезентативности материала и обеспечении достоверности результатов.

В результате исследования пришли к следующим выводам:

1. В английском и казахском языках существуют тождественные семы глагольной формы прошедшего времени. Это дает возможность выражать семантику формы прошедшего времени английского глагола эквивалентной глагольной формой казахского языка, не прибегая к другим средствам языка.

2. Темпоральные трансформации базируются на отсутствии в языке перевода прямых соответствий темпорально-аспектуальным значениям временных форм исходного, т.е. английского языка.

3. Семантика глагольной формы прошедшего времени при опосредованном переводе может подвергаться преобразованиям дважды: при переводе с английского языка на русский язык, затем при переводе с русского языка на казахский язык. Причем, если при переводе на русский язык трансформации не возникает, то при переводе с русского на казахский возможны различные преобразования и наоборот: если при переводе с английского на русский трансформация семантики глагольной формы прошедшего времени имеет место, то при переводе с русского на казахский семантика глагольной формы передается с помощью синонимичных форм казахского языка.

4. Трансформации семантики английской глагольной формы происходят под влиянием расхождений в нормах языка, под влиянием широкого контекста, или же семантика глагольных форм прошедшего времени английского глагола передается не синонимичными глагольными формами языка перевода, а лексическими и синтаксическими преобразованиями.

5. На адекватный перевод глагольных форм прошедшего времени влияет семантика самого глагола, выражаемая этой формой.

В работе используется метод компонентного анализа. Важным методом исследования служит сопоставительный анализ семантики глагольных форм прошедшего времени рассматриваемых языков.